

Usos de ecco en el italiano hablado contemporáneo

Pablo ZAMORA MUÑOZ
Universidad de Murcia

1. PLANTEAMIENTO Y CORPUS

En el presente artículo me propongo analizar las funciones argumentativas y metadiscursivas —interactivas y metatextuales— de *ecco*¹, y establecer los porcentajes de uso de sus valores más relevantes y significativos. He tomado como base el corpus de textos orales de Roma presentes en LIP en sus distintas modalidades², donde *ecco* presenta 321 apariciones. No pretendo realizar ni mucho menos un estudio exhaustivo del mismo; por un lado, el gran número de funciones que este marcador discursivo realiza imposibilita un análisis sistemático y completo; por otro, el hecho de seleccionar un corpus limitado de una sola ciudad y no tener presente los dos ejes de relaciones interpersonales impide la elaboración de datos completamente rigu-

¹ Briz (1993: 40 y 1998: 198-200) diferencia entre conectores pragmáticos argumentativos —establecen una relación argumentativa y cumplen un papel de instrucción argumentativa en unidades monologales y/o ilocutoria en unidades dialogales— y pragmáticos metadiscursivos —sirven de apoyo a la formulación y su función se vincula a la organización de la actividad discursiva—. Muchos marcadores pueden cumplir simultáneamente funciones argumentativas y metadiscursivas. Respecto a las funciones metadiscursivas, Bazzanella (1995: 232-250) las deslinda en interactivas y metatextuales.

² Conversación libre cara a cara —conversaciones cotidianas—, conversación libre no cara a cara —conversaciones telefónicas—, conversación no libre cara a cara —debates, asambleas, exámenes orales, entrevistas radiofónicas y televisivas, etc.—, intercambio comunicativo unidireccional con presencia del destinatario —clases, conferencias, mítines, homilías, etc.—, e intercambio comunicativo unidireccional a distancia —publicidad radiofónica y televisiva— (De Mauro *et al.* 1993).

rosos y fiables. Sin embargo, creo que los resultados obtenidos pueden representar un punto de referencia respecto a las propiedades, las condiciones de aparición y los usos de esta forma plurifuncional, tan usual como compleja.

Muchos lingüistas en estos últimos años han investigado e intentado dar cuenta del funcionamiento del discurso oral, en especial del coloquial en la conversación; este creciente interés ha convertido a los marcadores discursivos³ en una de las unidades lingüísticas más estudiadas, dado el papel determinante que desempeñan en la elaboración del discurso, marcando la actividad argumentativa y guiando la interpretación —la realización del proceso inferencial en relación con el contexto—. Desde el punto de vista interactivo, organizan la actividad conversacional, solucionan las dificultades comunicativas que van apareciendo, y cumplen funciones relacionadas con la estrategia comunicativa que los hablantes e interlocutores emplean para formular sus mensajes; desde un punto de vista textual, sirven para enlazar, parcelar, ordenar, realzar, y reformular enunciados.

Respecto al uso que los hablantes hacen de los marcadores discursivos, conviene señalar que las estrategias conversacionales propician su empleo en funciones interactivas y metatextuales en textos orales; pero, por contra, las suposiciones compartidas y el contexto común hacen que descienda su empleo respecto al escrito, dado que, como indica Portolés (1998: 126-7), disminuye lo dicho y el número de posibles inferencias, que los marcadores en funciones argumentativas deben restringir, es menor. A diferencia de algunos otros marcadores, *ecco* no es exclusiva pero sí prevalentemente oral⁴;

³ Se trata de unidades pertenecientes a varias categorías gramaticales y su clasificación no está sujeta a criterios morfológicos ni léxicos, sino funcionales. A pesar de las numerosas investigaciones realizadas sobre el tema, el término marcador discursivo sigue presentando dudas respecto a su definición, clasificación y el tipo de función que desempeña. Bazzanella (1995) considera marcadores discursivos —*segnali discorsivi*— sólo las unidades que cumplen funciones interactivas y metatextuales, es decir, que organizan la actividad discursiva; para Briz (1998) los marcadores —conectores pragmáticos—, además de las metadiscursivas, realizan funciones argumentativas; Portolés (1993) engloba bajo la etiqueta de marcador a los conectores, los marcadores reformulativos, los marcadores de rectificación, los ordenadores del discurso, los marcadores de digresión, los marcadores de inferencias paralelas, los marcadores de inversión inferencial, los modalizadores, y los retardadores del coloquio y muletillas.

⁴ Incluso su utilización con valor verbal y como introductor de frases presentativas —usos muy frecuentes en textos escritos marcadamente coloquiales— implica la presencia de un contexto que difícilmente aparece en textos escritos formales y responde a estrategias comunicativas propiamente orales.

presenta, como hemos señalado, una alta frecuencia de uso en textos orales en los que cumple principalmente funciones metadiscursivas y, en bastante menor proporción, argumentativas⁵. Su empleo como marcador discursivo está motivado, como indica el propio Portolés respecto al conjunto de marcadores (1998: 30), por el deseo del hablante de elaborar discursos pertinentes —los marcadores permiten al interlocutor obtener las inferencias que el hablante quiere comunicar— y por la necesidad de asegurar una comunicación eficiente y garantizar la cohesión y coherencia textual. El uso de marcadores posibilita al hablante y al oyente superar, desde el punto de vista textual, los problemas organizativos que la necesidad de expresarse en tiempo real y la imposibilidad de una planificación previa pueden crear; y desde el punto de vista estrictamente interactivo o conversacional, las dificultades que provoca la organización del intercambio comunicativo: el contacto entre interlocutores, la transición de intercambios, el avance de la conversación, el mantenimiento del hilo discursivo, etc.

Ecco presenta un alta frecuencia de uso en el italiano de uso medio; en el corpus del LIP (1993: 437-440) ocupa el número 55 con 1337 presencias, aunque su empleo es menor respecto a otros marcadores —*perché* con 3802, *ma* con 3899, *anche* con 2787, *poi* con 2321, *allora* con 2097, *cioè* con 1622, *però* con 1609, y *quindi* con 1603—; este hecho, como posteriormente analizaremos, es posible que se deba a las funciones argumentativas que cumplen los marcadores indicados⁶, y que *ecco* realiza en una menor proporción.

⁵ Está marcado diamésicamente; su amplio empleo en el hablado se ajusta a la necesidad de organizar y cohesionar el texto, y de gestionar y controlar la interacción. Por contra, en textos escritos —en especial narrativos y periodísticos— su uso es más reducido y cumple principalmente funciones argumentativas, de las que destacan el *ecco* presentativo —empleado incluso como introductor de núcleos temáticos nuevos—, el *ecco perché* explicativo-causal —introductor de una subordinada causal—, y el *ecco che* o *ecco allora* consecutivo-conclusivo —que puede servir también para mostrar el punto de vista del hablante sobre un argumento anteriormente indicado—: “Belgrado, la fine di un giornalista anti-regime: ecco il drammatico racconto della sua compagna” (*Il Corriere della Sera*, 24/07/99); “(...) l’uomo, infatti, affetto da Aids, è gravemente malato e per questa ragione gli era stato concesso il “differimento delle pene” che avrebbe dovuto scontare per i precedenti reati. Ecco perché era libero quando, già barcollante, ha bloccato l’anziana signora per strapparle una collanina” (*Il Corriere della Sera*, 5/08/99); “Tra meno di un mese anche Veron dovrebbe diventare italiano, le carte sono già pronte, giusto il tempo di chiudere la pratica, ed ecco che gli stranieri della Lazio diventerebbero soltanto quattro” (*La Gazzetta Sportiva*, 15/08/99).

⁶ Salvo *cioè*, cuya alta frecuencia de uso, como marcador metadiscursivo de reformulación, se justifica por la necesidad que el hablante tiene de aclarar o precisar lo dicho a causa del escaso tiempo del que dispone para planificar el discurso en textos conversacionales orales.

Sin embargo, presenta un mayor uso que otros —*infatti* con 433, *pure* con 267, *praticamente* con 203, *niente* con 195, *così* con 64, etc.—, puesto que, respecto a estos últimos, presenta un abanico mucho más amplio de funciones tanto metadiscursivas como argumentativas.

Ecco como marcador discursivo es una forma lexicalizada que ha sufrido un proceso de gramaticalización, perdiendo en gran parte su valor y significado primitivo originario. Respecto a sus usos canónicos ha visto ampliado el arco de sus funciones, neutralizando y reemplazando, sobre todo en textos orales coloquiales informales, a otros marcadores discursivos sinónimos⁷, los cuales han ido perdiendo terreno de forma progresiva. Esta neutralización es posible que obedezca en primer lugar al hecho de que en los textos orales coloquiales prevalece la semántica sobre la sintaxis; en segundo lugar, a la tendencia existente en este registro a utilizar términos multiuso que, por lo que respecta a los marcadores-conectores, ha generado una reducción cuantitativa de las formas utilizadas: el empleo de marcadores genéricos permite, por una parte, que el hablante se exprese de una forma simple y eficaz en tiempo real y, por otra, que el interlocutor descodifique el enunciado sin esfuerzo, entendiendo el contenido del mensaje con mayor claridad.

Su significado se actualiza y varía según el contexto —lingüístico y extralingüístico— en el que se inserta, de la entonación con la que se enuncia, de la posición que ocupa en el enunciado, y de su aparición y empleo en textos monologales o dialogales⁸. Como otros marcadores metadiscursivos, *ecco* raramente contribuye al contenido proposicional del enunciado en el que aparece⁹; dependiendo del tipo de función que cumpla, puede ser una forma completamente vacía de contenido conceptual —cuando funciona como retardativo—, o servir, por ejemplo, para expresar comentarios o puntos de

⁷ Las múltiples funciones que cumple son prueba del su alto grado de gramaticalización. Muchas de estas funciones no son exclusivas del italiano de uso medio contemporáneo, puesto que *ecco* ya desempeñaba parte de las mismas en siglos pasados. Spiti (1983: 6-16) señala que en el *Vocabolario degli Accademici della Crusca* de 1612 se recoge el uso de *ecco* como forma de relleno retardativa; en la edición de 1833, se le atribuyen a este marcador diecisiete funciones; en el *Dizionario della lingua italiana* de Tommaseo-Bellini -1859/1879- treinta y dos, destacando su uso exclamativo con valor modal y su función de precursor de respuesta.

⁸ Vid. Briz (1998: 174-6).

⁹ Los marcadores discursivos no pueden sustituirse por elementos pronominales, desaparecen en las frases-eco y en el discurso indirecto. Vid. Bazzanella (1995: 228-232) y Martín Zorraquino (1998: 35-45).

vista respecto al contenido proposicional —cuando actúa como mecanismo de modulación, que aumenta o rebaja la fuerza argumentativa del enunciado—. Sin embargo, puede procesar por sí mismo una información completa —es el caso de su uso interjetivo, comportándose como una unidad independiente que constituye un acto lingüístico completo que puede ocupar por sí solo un turno de palabra¹⁰—.

Desde el punto de vista metodológico, es necesario deslindar el *ecco* morfológica y sintácticamente equivalente a un verbo y el introductor de frases presentativas escindidas¹¹ —en el corpus aparecen treinta y nueve presencias, el 12,14% del total— del *ecco* propiamente marcador discursivo¹². A este respecto, Spiti (1983) diferencia entre el *ecco* “in impiego assoluto” —que a nuestro entender presenta valores argumentativos y metadiscursivos— y el *ecco* “seguito da un elemento nominale” y “seguito da un pronome” que funciona y es equivalente a un verbo —de percepción y *esserci* o *avere*—. Bazzanella (1995: 226-7) distingue con acierto el *ecco* presentativo “*ecco la verità*” —mantiene su uso original, su significado literal, y respeta la posición fija que ocupa en la frase— del *ecco* marcador discursivo “*la verità, ecco, non so se posso dirtela*” —presenta valores pragmáticos y su posición en la frase es variable—. De todas formas, esta diferencia no es ni mucho menos nítida puesto que, por ejemplo, *ecco* en frases presentativas puede cumplir funciones metadiscursivas: en enunciados del tipo “*ecco che arriva Pietro*”, el hablante emplea *ecco*, desde el punto de vista argumentativo, para introducir una subordinada relativa con la que se informa de un evento; desde el punto de vista interactivo, para intentar captar la atención del interlocutor.

¹⁰ Atendiendo a un criterio categorial, *ecco* es un adverbio y también una interjección secundaria o impropia de origen adverbial usada con tono exclamativo que, al igual que el resto de interjecciones, desempeña la función sintáctica de énfasis (Almela, 1990: 83). *Ecco* interjetivo tiene valor modal y no de conector; en construcción absoluta, expresa la actitud del hablante sobre algo; insertado en un enunciado, se emplea para reforzar actos ilocutivos —disgusto, enfado, resignación, sorpresa desagradable, satisfacción, etc.—.

¹¹ Para un estudio pormenorizado del mismo, *vid.* Spiti (1983: 58-73), Salvi (1988: 73), Berretta (1995: 137), y Sabatini-Coletti (1977: 815-816).

¹² El *ecco* verbal y/o presentativo forma parte de un grupo especial de marcadores que Portolés (1998: 137-145) llama comentadores —son un subgrupo de los denominados estructuradores de la información—, cuya función es presentar e introducir un núcleo temático. Este tipo de marcador cumple una función diferente a la que realiza la mayor parte de las unidades que tradicionalmente se han clasificado como marcadores: conectores, reformuladores, operadores discursivos y marcadores de control de contacto.

Antes de exponer los resultados del análisis, considero conveniente precisar que los valores de *ecco* en el discurso, como sucede con otros marcadores, no son ni mucho menos puros, dado que en ocasiones realiza contemporáneamente varias funciones en una misma secuencia, sobresaliendo una de ellas sobre las restantes. Es oportuno puntualizar también, a la hora de tener en cuenta los datos de nuestro corpus y extraer posibles conclusiones, que los enunciados proferidos por el hablante —quien habla teniendo el turno— totalizan el 77,3% —248 casos—, 209 en textos monologales¹³ y 39 en dialogales; los realizados por el interlocutor —participa en el intercambio sin tener el turno en ese momento¹⁴— el 22,7% —73 casos—, todos ellos en textos dialogales.

2. FUNCIONES ARGUMENTATIVAS

Las funciones argumentativas que realiza *ecco* son cuantitativamente reducidas. Anticipando los resultados de la investigación se puede afirmar que el papel predominante de *ecco* en textos orales es metadiscursivo, sus valores estrictamente argumentativos no son muy numerosos —cuarenta y siete casos, que suponen el 14,6% del total—. Su escasa actividad argumentativa la demuestra el hecho de que, de los cuarenta y siete casos, en treinta se presenta unido a un verdadero conector semántico, siendo o un refuerzo semántico del mismo¹⁵ —*perché ecco, ma ecco, ecco per esempio, allora ecco*, etc.—, o bien un único conector con un valor concreto y preciso en el discurso: *ecco perché*, a diferencia de *perché ecco* donde es evidente el papel enfatizador de *ecco*, es un introductor explicativo-causal con el que se justifica el cumplimiento de un evento indicado en el enunciado anterior y donde *ecco* cumple la función de enlace entre los dos enunciados¹⁶.

En nuestro corpus *ecco* —solo o unido a otro marcador— aparece con valor justificativo-explicativo en quince ocasiones (1), con valor consecutivo en ocho (2), con valor oposición-restricción¹⁷ en cuatro (3), con valor

¹³ Estos textos son conversacionales puesto que, como indica Briz (1998: 52-58), se realizan delante de interlocutores y se dirigen a un destinatario.

¹⁴ Vid. Bazzanella (1995: 223).

¹⁵ La misma tendencia muestran las formas *e* y *ma*. Vid. Bozzone Costa (1991: 157-8).

¹⁶ De los treinta casos en los que *ecco* aparece junto a otro marcador, destaca *ecco perché* con trece presencias y *ecco allora* con siete.

¹⁷ *Ma ecco* en ocasiones es empleado en textos narrativos para introducir un hecho completamente nuevo e imprevisto (Spiti, 1983: 49).

conclusivo-consecutivo en otras cuatro (4), con valor aditivo en ocho (5), y con valor presentativo¹⁸ en cuatro (6):

(1) Gesu' ci_ # presenta questa parabola soprattutto per farci capire come sara' l'incontro con lui che e' il nostro sposo *ecco* Gesu' e' lo sposo di noi cristiani –Rd16, p. 1–

(2) C: no ma il discorso e' questo quando vengono a leggere il?

A: ma voi adesso avete f<atto> ci avete la bolletta?

B: si'

A: ahah allo<ra> ci avete la la cosa della lettura?

C: si' si'

A: *ecco* andate all'ufficio letture

B: ah

C: ah –Ra7, p. 1–

(3) C: no_ eh se_ da prima delle elezioni_ si era parlato di_ avviare una verifica_ a due anni circa_ di distanza dall'insediamento eh di questa giunta una verifica che andasse a_ eh controllare lo stato del programma che ci siamo dati e ad eh mettere in risalto quegli aspetti che sono piu'_ urgenti per quanto riguarda l'ente provincia gli riattuare quindi la rimanente parte_ del programma rivedendo eh un momentino le deleghe e cercando di eh potenziare quei settori che riteniamo piu'_ preminenti allo stato attuale quindi si tratta di una verifica che va fatta a tutto campo analizzando il lavoro che abbiamo fatto insieme sino ad ora

A: *ecco* eh l'opposizione vi imputa che in sei sette mesi eh in giunta non si e' fatto niente eh quali fatti puo'_ controbattere a questa tesi? –Rc12, p. 2–

(4) st<avo> stavo pensando questa mattina quando e' uscito fuori che il comune dovra' spostare queste duemila persone dalla Pantanella dico che gia' ci sono venuti alcuni no da alcuni gente comune a dirci a dirci guardate che noi al tiburtino non li vogliamo guardate che noi al casilino non li vogliamo guardate che se vengo no sotto casa nostra qui succede l'ira di dio *ecco* ci troviamo in una situazione di questo tipo in questo momento a Roma –Rc2, p. 3–

¹⁸ Considero la presentativa una función argumentativa dado que, como indica Briz (1998: 178), un acto argumentativo es una manifestación estratégica de un propósito. El *ecco* presentativo también puede cumplir otras funciones argumentativas y metatextuales.

(5) A: si' in modo che si' che poi la sera ci saremmo visti e poi io tornavo la sera mi sembra quindi era proprio_ # *ecco* io torno a casa e gli lascio un primo messaggio un secondo messaggio dicendo fai conto sono arrivata_ oppure adesso vado a cena da mamma_ no ah e_ insomma niente non ci stava mai # alla fine gli lascio un messaggio proprio tipo a mezzanotte in lungo una vita dicendo ch<e> ah eccolo tu non sei qui allora sei il solito che non mi aspetti che te ne fotti -Ra1, p. 7-

(6) nel vangelo di Matteo nel capitolo_ ventitreesimo mi sembra in un'altra parabola dove ci narra di quell'uomo # saggio che costruisce la sua casa sulla roccia e ci parla invece dell'uomo stolto que costruisce la sua casa sulla sabbia *ecco* due atteggiamenti diversi che ci dovrebbero far riflettere *ecco* sul nostro essere cristiani sulla nostra attenzione verso dio prima di tutto verso # # -Rd16, p. 1-

3. FUNCIONES METADISCURSIVAS O FORMULATIVAS

3.1. *Funciones interactivas*

Desde el punto de vista interactivo, destacan las funciones de toma de turno, acuerdo-aceptación, mecanismo de modulación, y de señal de recepción de la información. Las cuatro en su conjunto suman 115 presencias, que representan el 35,8% del *corpus*.

3.1.1. Toma de turno: existen seis casos en los que *ecco* cumple la función de toma de turno usado como retardativo o fórmula de relleno¹⁹ (7); en seis se emplea en el *corpus* como precursor de pregunta, mitigándola (8), y en cinco aparece como precursor de petición, quitando violencia a la misma (9):

(7) A: *ecco* torniamo in studio Peppino De_ Filippo evocato anche da Luigi Squarzina a sua volta evoca uno dei sogni nel cassetto di Toto' la possibilita'_ forse non tutti_ ricordano che # -Rc11, p. 3-

¹⁹ Puede emplearse con la finalidad de ganar tiempo para planificar lo que se va a decir, constituir un momento de reflexión antes de formular la respuesta a una pregunta realizada por el interlocutor, tener valor fático para romper la violencia del inicio de turno, o introducir en el discurso un núcleo temático aparentemente nuevo, pero unido implícitamente al que lo precede (Spiti, 1983: 37).

(8) A: *ecco* questo questo fatto di essere ottimista e [TERMI-NE_INGLESE] viene visto in questo testo come una cosa positiva o no? –Rc10, p. 3–

(9) A: *ecco* pregherei di non fumare [APPLAUSI] io sono un fumatore ma per evidenti ragioni –Rd3, p. 3–

3.1.2. Acuerdo-aceptación: en treinta y seis casos *ecco*, además de ser utilizado por el interlocutor con la finalidad de tomar el turno, sirve para indicar acuerdo con lo expresado o realizado por el hablante, responder afirmativamente a una pregunta, o añadir a la aprobación el desarrollo del argumento, introduciendo algo nuevo respecto al núcleo temático²⁰:

(10) A: ma no non quello pero' _ eh e' una persona strana
B: fa senso [RIDONO]
A: <?> a parte che ci ha un odore terribile
B: *ecco* –Ra5, p. 2–

3.1.3. Mecanismo de modulación: en otros treinta y seis casos el hablante emplea *ecco* para enfatizar o mitigar una opinión, un juicio, o una explicación; de éstos, en dieciséis ocasiones lleva implícito el cierre de turno y en cinco enfatiza el adverbio *sì*:

(11) B: *sì* certamente l'origine della calcolosi urinaria eh e' diversa da quella della calcolosi della colecisti e delle vie biliari la calcolosi urinaria e' una malattia tipica del del benessere eh si e' visto che durante le guerre_ in in in momenti_ di carestia di difficoltà' la calcolosi urinaria sparisce del tutto quindi eh certamente e' una malattia dell'uomo che mangia che mangia bene che mangia in eccesso *ecco* –Rc13, p. 1–

3.1.4. Señal de adquisición de información: en el corpus el interlocutor emplea en veintiséis ocasiones *ecco* para indicarle al hablante que ha entendido y recibido correctamente su mensaje; en quince *ecco* está reforzado con la interjección *ah*²¹:

²⁰ Spiti (1983: 28).

²¹ No es fácil separar la función de recepción de la de acuerdo; muy a menudo a *ecco*, como señal de recepción, le sigue un enunciado que expresa acuerdo o desacuerdo.

- (12) B: l'orale?
 A: ah questo era l'orale?
 B: ah # io lo scritto gia' l'ho fatto cioe' lo scritto de<lle> quest'e'
 le medie ah non e' le superiori le medie inferiori
 A: ah ah
 B: lo scritto l'ho saputo l'ho fatto a febbraio l'ho saputo a luglio
 A: *ah ecco* # e insomma_
 B: pero' l'orale subito te lo dicono –Rb2, p. 1–

3.1.5. Junto a estas cuatro principales funciones interactivas, en el corpus el hablante usa *ecco* para mantener el turno —tras o sin titubeo— en siete ocasiones (13), como cierre de turno en tres (14), como fatismo en tres (15), como cesión de turno y petición de explicación en dos (16). El interlocutor, por su parte, emplea *ecco* como mecanismo de interrupción en cinco (17):

- (13) A: leggere i racconti io leggerei piuttosto che in italiano
 ma ce ne sono di bellissimi
 C: <?> di le Short Stories sono meravigliose
 A: ma le *ecco* ma queste Short Stories devono entrare in tagli
 grandi (...) –Ra3, p. 8–

- (14) la nomina del commissario # per il consiglio d' amministrazione del teatro di Roma e <f> e allora # mi chiedo # se questo consiglio comunale intende # proseguire con coerenza sulla linea che si era dato di eh di politica gestionale del teatro Argentina *ecco* io ho concluso –Rc1, p. 1–

- (15) C: e dai Annamari' se tu me venghi a di' che un disco de questo de non si puo' ballare sulla spiaggia
 B: e perche' a te ti ricordera' pure qualcosa a me no va bebe?
 C: a parte se a me nun me ricorda niente ma se io
 B: e allora?
 C: se io chiudo chiudo gli occhi gli occhi da un sottofondo musicale di questi sogno che sto con la mia testa appoggiata sulle spalle di
 A: senti posso_ posso annunciare un attimo?
 C: Annamaria *ecco*
 A: Annamaria?
 B: si'
 A: sen<ti> no no io non me voglio mettere ai suoi piedi no no
 C: vai vai e' roba vostra –Re7, p. 4–
 (16) A: no volevo chiedervi io qualcosa

A: dunque il vostro libro fa risalire l'origine della novella a che periodo?

B: il libro lo fa risalire verso il mille

A: *ecco*

B: quando_ vediamo la borghesia_ si sviluppa la borghesia cioè quella_ quella_ eh categoria di persone praticamente i mercanti i quali eh fanno_ praticamente (...) –Rc9, p. 2–

(17) B: *ecco* io ce l'ho li' poi ho numerato tutte le pagine

A: certo

B: e poi ci ho fatto l'indice

A: così' sei_

B: *ecco* quello me serve tale pagina undici <?>

A: certo e ma qui e' un macello pe' 'ste pe' cercare_ i nastri e i dischi –Rb12, p. 2–

3.2. *Funciones metatextuales*

Ecco, desde el punto de vista metatextual, puede funcionar como demarcativo, focalizador o reformulativo.

3.2.1. Demarcativo: en el corpus aparece en dieciséis ocasiones como demarcativo, de las que en once tiene valor continuativo (18) y en cinco cumple la función de cambio de tema y paso a otro (19):

(18) A: quello che dobbiamo fare in questi due volumi # sono i tre grandi romanzi e i racconti

C: si'

A: *ecco* allora poi vedremo con che tagli possiamo farci entrare un po' di racconti con quali no so se per esempio lui ha fatto faccio per dire questa e' una cosa eh i viaggi puo' fare Racconti italiani faccio per dire insomma voglio dire ognuno fara' quello per cui si sente piu' –Ra3, p. 10–

(19) certe trame_ che se verificavano in Italia e che minavano la democrazia insomma cioè' bisogna pure ragiona' co' 'sta magistratura insomma # ciao ahah

C: ciao *ecco* mi pare che_

B: si' no_ eh quando dicevi la sinistra_ eh ha difeso la magistratura immagino ti riferissi a questa linea_ diciamo_ inquisitorio magistratu<ale> appunto filo magistratura del PCI prima e del PDS –Re9, p. 10–

3.2.2. Focalizador: existen veintiocho casos en los que *ecco* funciona como focalizador, ya sea marcando el punto focal del discurso o como regulador de la elaboración de la información (20):

(20) nel vangelo di Matteo nel capitolo_ ventitreesimo mi sembra in un'altra parabola dove ci narra di quell'uomo # saggio che costruisce la sua casa sulla roccia e ci parla invece dell'uomo stolto che costruisce la sua casa sulla sabbia ecco due atteggiamenti diversi che ci dovrebbero far riflettere *ecco* sul nostro essere cristiani sulla nostra attenzione verso dio prima di tutto verso # # i nostri compiti -Rd16, p. 1-

3.2.3. Reformulador: cumple esta función en diecinueve ocasiones, de las cuales en seis aparece como ejemplificación tras titubeo (21), en cinco como ejemplificación aclarativa (22), en cuatro como corrector-rectificador (23), en dos como introductor de digresión (24), en una como autoconfirmación del término o de la formulación realizada (25), y en otra como paráfrasis reformulativa (26):

(21) B: che bambini e eh una serie di servizi che fossero_ cosi' una risposta anche a_ eh non so ecco una serie di attivita' che la_ le persone che lavorano non la possono sviluppare quindi non so dall'andare a fare le file alla posta eh piuttosto che_ avere una babysitter all'ultimo momento che non si trova_ piuttosto che_ non so organizzare *ecco* una festa per una mamma che lavora al suo bambino -Re8, p. 1-

(22) diceva che non ci poteva essere una reale cultura dell'accoglienza e comunque non ci puo' essere un momento reale di accomunamento tra diverse culture se non si realizza la parita' delle culture *ecco* a Roma come vi ho detto la parita' di diritti non eh non l'abbiamo ancora realizzata non solo siamo ben lontani dal poter realizzare quella -Rc2, p. 3-

(23) la sposa invitava dieci ragazze dieci perso<ne> dieci ragazze nubili non sposate che dovevano attendere e aspettare l'arrivo dello sposo perche' poi con le loro lampade meglio # co<n> con le torce *ecco* dovevano illuminare il cammino che portava lo sposo e la sposa dalla casa della sposa fino al luogo del banchetto # -Rd16, p. 1-

(24) dio invita ciascuno di noi a partecipare della sua vita della sua gloria della sua risurrezione # # e che cosa succede? succede che

queste vergini o queste ragazze # *ecco* nell'attesa dello sposo si addormentano # cinque di loro dice l'evangelista Matteo sono sagge e cinque sono stolte # -Rd16, p. 1-

(25) C: va bene allora eh # quindi detto_ questo che eh # quindi e' una manifestazione di intenti insomma alla quale # dovremmo tentare tutti poi eh effettivamente di dare eh continuita' e soprattutto di dare_ un una coerente eh # una coerente impostazione *ecco* # # -Re9, p. 4-

(26) penso che Gesu' ci_ # presenta questa parabola soprattutto per farci capire come sara' l'incontro con lui che e' il nostro sposo *ecco* Gesu' e' lo sposo di noi cristiani -Rd16, p. 1-

3.2.4. Demarcativo-focalizador: Junto a estas tres funciones, en veintiocho ocasiones *ecco* en textos monologales funciona simultáneamente como demarcativo y focalizador; en estos casos *ecco* parcela y, a su vez, realiza ciertas partes del discurso²² (27):

(27) la parola del vangelo ci fara' riflettere invece # sulla parabola dei talenti # dio dona a ciascuno di noi dei doni che noi dobbiamo far fruttificare # quindi e' un insegnamento sulla nostra fedelta' a dio anche nelle piccole cose e non solo in quelle grandi # e infine l'ultima domenica # dell'anno # in cui celebriamo la solennita' di Cristo re *ecco* la parola di dio # ci fara' # ascoltare e meditare il giudizio finale di dio alla fine dei tempi in cui saremo *ecco* ci verra' chiesto # del nostro operare del nostro_ modo di agire ne confronti delle necessita' dei fratelli piu' poveri # *ecco* oggi siamo di fronte alla parabola delle dieci vergini infatti ci e' stato proclamato il regno dei cieli e' simile a dieci vergini che prese le loro lampade uscirono incontro allo sposo # -Rd16, p. 1-

4. FUNCIONES MIXTAS

En el *corpus* son numerosos los casos en los que *ecco* realiza varias funciones argumentativas y metadiscursivas contemporáneamente. No nos refe-

²² Bazzanella (1995: 252) distingue netamente las dos funciones, y considera la focalizadora como la función metatextual más frecuente de *ecco*.

rimos a usos en los que *ecco* desempeña dos funciones al tratarse de valores que están interrelacionados, siendo una más relevante que la otra —por ejemplo, el mecanismo de modulación conlleva en muchas ocasiones el cierre de turno (28)—, sino de empleos multifuncionales impuros en los que ningún valor prevalece especialmente sobre el resto. Indicamos algunos de los más significativos: focalizador-demarcativo y precursor de pregunta (29); toma de turno, precursor de pregunta, señal de recepción de la información (30); toma de turno, fatismo, precursor de pregunta, demarcativo con que se cambia de tema y se pasa a otro relacionado con el anterior (31); demarcativo que marca la progresión de la información e introduce un núcleo temático nuevo relacionado con el anterior, que le sirve al hablante para expresar la conclusión de lo expuesto anteriormente, y además, desde el punto de vista interactivo, es un mecanismo de modulación con el que el hablante mitiga su opinión (32):

(28) C: si' si' poi la prima era sempre la migliore loro <?> facevano prima

B: facciamone un'altra

C: perche' il regista diceva facciamone un'altra per

B: per avere_

C: se per caso_

B: il doppio negativo *ecco*

C: ecco ma se no la prima era l'unica -Rc11, p. 4-

(29) Gesu' ci_ # presenta questa parabola soprattutto per farci capire come sara' l'incontro con lui che e' il nostro sposo ecco Gesu' e' lo sposo di noi cristiani # *ecco* e che tipo di incontro sara'? -Rd16, p. 1-

(30) B: mh vado avanti allora [lettura_non_sbobinata] quindi questo paragrafo_ vuol dire che_ insomma il governo eh si e' occupato del problema del fumo_ e ha scritto_ nei primi mesi gia' nel mese di ottobre che_ sui pacchet<ti> eh sui pacchetti di sigarette che il male_ il fumo fa male perche'_ _ puo' danneggiare come ho detto prima i polmoni_ eh e insomma fa male

A: mh

B: e per far smettere

A: *ecco* e quindi secondo te questa scritta sui pacchetti delle sigarette aiuta a smettere di fumare? -Rc8, p. 3-

(31) B: che hanno dato disponibilita' e quindi lavorano a chiamata eh per una serie di servizi differenti cioe' dalla baby-sitter all'animatore che si occupa di una festa per bambini al disc-jockey che va_ a fare una_

- A: mh
 B: un'animazione musicale presso un privato eccetera insomma
 A: e devo dire che questo e' un tipo di servizio che viene sempre piu' richiesto
 B: si' esatto
 A: *ecco* eh Simonetta voi per esempio come vi organizzate nella realizzazione ad esempio di una festa eh in casa di di un compleanno che cosa fate? fate dei sopralluoghi_? eh
 B: mh per bambini o per adulti dici tu? –Re8, p. 1–

(32) una nuova legge di pochi mesi che e' ancora in fase di collaudo che pero' introduce gia' alcuni principi e' una legge che pone particolarmente l'attenzione su quello che e' l'aspetto dei servizi *ecco* io credo che noi nell'affrontare questo tema dovremmo tenere presenti a mio avviso due principi l'uno e' quello della integrazione l'altro e' quello della non assimilazione # –Rd17, p. 1–

5. OTRAS FUNCIONES

Existen otras funciones de *ecco* que no están presentes en el corpus analizado; se trata de una serie de valores, característicos y muy usuales en el italiano medio conversacional coloquial, cuyo empleo se ve favorecido por la presencia de los rasgos situacionales + relación vivencial de proximidad + familiaridad + temática no especializada²³. Posiblemente la falta de contextos comunicativos de esta índole en nuestro corpus es la causa de que no hayamos encontrado las funciones interactivas y metatextuales de *ecco* que a continuación indicamos.

Las funciones interactivas más representativas ausentes en el corpus²⁴ son la de toma de contacto y fatismo (33); la de procedimiento de toma de turno y autoidentificación (34); la de marcador de reanudación empleado por el hablante para recordarle algo al interlocutor (35); la de introductor de un elemento inesperado que va en contra de la orientación argumentativa²⁵ (36); la de precursor de réplica (37) o de respuesta negativa con la que

²³ Vid. Briz (1998: 41).

²⁴ Los ejemplos o son inventados o bien han sido extraídos de otros estudios. En muchos de estos casos *ecco* desempeña las mismas funciones que los marcadores españoles *bueno* o *pues* (vid. Fuentes, 1993a, 1993b, y 1995; Briz, 1993; Bauhr, 1994; Portolés 1998).

²⁵ Portolés lo denomina marcador de inversión inferencial (1993: 155).

el interlocutor rechaza de forma atenuada la propuesta realizada por el hablante (38):

- (33) *Ecco* Gianni senti un po', quando va in vacanza?
- (34) *Ecco* sono Paolo
- (35) Ciao, *ecco* domani ci vediamo in biblioteca
- (36) Non volevi che Carlo venisse, *ecco* è qua
- (37) *Ecco* ma chi ti credi di essere?
- (38) *Ecco* non vengo con te al cinema

Respecto a las funciones metatextuales, destacan la de reformulador aclarativo-explicativo con valor consecutivo (39); reformulador de ejemplificación (40); reformulador y refuerzo ponderativo de una conclusión argumentativa (41); reformulador que relaciona dos miembros con la misma orientación argumentativa, siendo el segundo miembro una enfatización (42); reformulador que introduce una interpretación de lo dicho por el interlocutor en el turno anterior (43); la de conector sintáctico con valor presentativo, utilizado para formular un tema valiéndose del enunciado anterior, añadiendo una información nueva (44).

- (39) I suoi amici sono di Brescia, *ecco*, sono settentrionali
- (40) Ci vuole un bell'uomo, *ecco*, Giovanni
- (41) Ho mangiato le tagliatelle ai funghi porcini e poi una costoletta alla milanese, *ecco* un bel pranzo
- (42) Luigi non è troppo intelligente, *ecco* è piuttosto stupido
- (43) A. Vorrei avere un'istruzione superiore
B. *Ecco* tu vuoi fare un corso di laurea
- (44) Sai qualcosa di Paolo? *Ecco* è in ospedale

6. CONCLUSIONES

En nuestro análisis se observa con claridad que prevalecen las funciones metadiscursivas sobre las argumentativas²⁶. Las funciones interactivas de toma de turno —17—, de acuerdo-aceptación —36—, de mecanismo de modulación —36—, y de señal de recepción de la información —26—, junto a las metatextuales de focalizador —28—, de focalizador-demarcativo —28—, de demarcativo —16—, y de reformulativo —16— suman un total de 203, que suponen el 63,23% de los usos; las argumentativas —47— representan el 14,6%, y el *ecco* verbal —39— tan sólo el 12,14%.

Nuestros datos coinciden en líneas generales con los resultantes del análisis efectuado por Bazzanella (1994: 171 y 173), en el que los valores principales de *ecco* son la función de toma de turno, de focalizador y de fatismo; por el contrario, difieren significativamente de los de Spiti (1983), en cuyo corpus el uso más frecuente es el *ecco* verbal delante de un sustantivo o un pronombre, seguido de la función interactiva de toma de turno, y las argumentativas justificativo-causal y conclusiva. La diferencia de los resultados se debe al tipo de corpus seleccionado: mientras que el corpus del LIP y el de Bazzanella son transcripciones de textos orales, Spiti basa su análisis en textos escritos literarios —novela y obras teatrales— y periodísticos, factor que determina que imperen las funciones argumentativas y no las interactivas y metatextuales, como tiene lugar en textos orales conversacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almela, R. (1990): *Apuntes gramaticales sobre la interjección*, Murcia, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Bauhr, G. (1994): "Funciones discursivas de bueno en español moderno", en *LEA*, XVI, pp. 79-124.
- Bazzanella, C. (1994): *Le facce del parlare*, Firenze, La Nuova Italia.
- (1995): "I segnali discorsivi", en *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, Bologna, Il Mulino, pp. 225-257.

²⁶ Para elaborar estos datos hemos tenido en cuenta, en los casos en los que *ecco* cumple varias funciones, la más relevante.

- Berretta, M. (1995): "Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna", en *Quaderni del Dipartimento di linguistica e letterature comparate*, 1, Università degli Studi di Bergamo, pp. 125-170.
- Briz, A. (1993): "Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su papel metadiscursivo", en *Español Actual*, 59, pp. 39-56.
- (1998): *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel.
- Bozzone Costa, R. (1991): "Tratti substandard nel parlato colloquiale", en *La lingua degli studenti universitari*, Firenze, La Nuova Italia, pp. 123-163.
- De Mauro, T., Mancini, F., Vedovelli, M. Voghera, M. (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etaslibri.
- Fuentes, Catalina (1993a): "Comportamiento discursivo de *bueno, bien, pues bien*", en *E. L. U. A.*, 9, pp. 205-221.
- (1993b): "Conclusivos y reformulativos", en *Verba*, 20, pp. 171-196.
- (1995): "Modalidad y conexión en el español coloquial", en *Español Actual*, 63, pp. 5-24.
- Martín Zorraquino, M. A. (1998): "Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical", en *Los marcadores del discurso*, Madrid, Arco/Libros, pp. 19-53.
- Portolés, J. (1993): "La distinción entre los conectores y otros marcadores", *Verba*, 20, pp. 141-169.
- (1998): *Marcadores del discurso*, Madrid, Ariel.
- Sabatini, F., Coletti, V. (1997): *Dizionario Italiano Sabatini Coletti*, Firenze, Giunti, pp. 815-816.
- Salvi, G. (1988): "La frase semplice", en *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I, Bologna, Il Mulino, pp. 29-113.
- Spiti Vagni, M. G. (1983): *Ecco nell'italiano contemporaneo*, Perugia, Edizioni Università per Stranieri.